



Das Deutsche Kulturforum östliches Europa engagiert sich für die Vermittlung deutscher Kultur und Geschichte des östlichen Europa. Dabei sind alle jene Regionen im Blick, in denen Deutsche gelebt haben oder bis heute leben. In Zusammenarbeit mit Partnern aus dem In- und Ausland organisiert das Kulturforum Veranstaltungen wie Podiumsdiskussionen, Lesungen, Ausstellungen, Konzerte, Workshops und verlegt in seiner *Potsdamer Bibliothek östliches Europa* Sachbücher, Bildbände und Kulturreiseführer.

Niemieckie Forum Kultury Europy Środkowej i Wschodniej zajmuje się, w krytyczny i ukierunkowany na przyszłość sposób, różnymi aspektami historii tych regionów Europy Środkowej i Wschodniej, gdzie wcześniej żyli, bądź żyją do dziś Niemcy. Forum organizuje wystawy, spotkania autorskie, wykłady, dyskusje i konferencje. W ramach serii *Poczdamska Biblioteka Europy Środkowej i Wschodniej* ukazują się książki popularnonaukowe, katalogi oraz przewodniki turystyczne.

Deutsches Kulturforum östliches Europa
Berliner Str. 135, Haus K1
14467 Potsdam
Tel. +49(0)331/20098-0
Fax +49(0)331/20098-50
deutsches@kulturforum.info
www.kulturforum.info

Das Kulturforum wird gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages.
Niemieckie Forum Kultury jest finansowane przez Pełnomocniczkę Rządu Federalnego ds. Kultury i Mediów na mocy uchwały Niemieckiego Bundestagu.

Veranstalter/Organizator:

Deutsches Kulturforum
östliches Europa
Niemieckie Forum Kultury Europy
Środkowej i Wschodniej



In Kooperation mit/współpraca z:



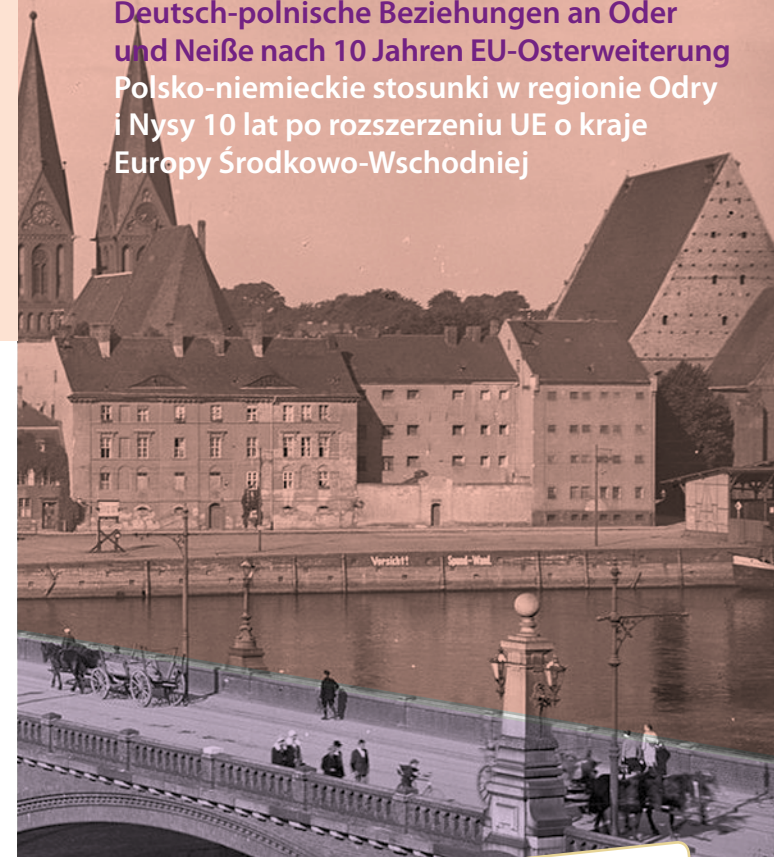
COLLEGIUM POLONICUM

Abbildungen/Illustracje
Vorderseite: Frankfurt, erste Hälfte des 20. Jahrhunderts
Pierwsza strona: Frankfurt, pierwsza połowa 20. wieku
© Bildarchiv Foto Marburg
Rückseite: Schüler und Lehrer des Projekts »Nachbarn – Sąsiedzi« auf dem Weg von Guben nach Gubina, im Hintergrund, auf polnischer Seite, die ehemalige Pfarrkirche, die in den nächsten Jahren zu einem Kulturzentrum ausgebaut werden soll.
Ostatnia strona: Uczniowie i opiekunowie projektu »Nachbarn – Sąsiedzi« w drodze z Gubina do Gubina. W tle, po polskiej stronie, widać dawny kościół farny, który będzie zaadaptowany na centrum kultury.
© Deutsches Kulturforum östliches Europa

THEMENTAG/SPOTKANIE TEMATYCZNE WORKSHOP

GETEILTE STÄDTE/ PODZIELONE MIASTA

Deutsch-polnische Beziehungen an Oder und Neiße nach 10 Jahren EU-Osterweiterung
Polsko-niemieckie stosunki w regionie Odry i Nysy 10 lat po rozszerzeniu UE o kraje Europy Środkowo-Wschodniej



Collegium Polonicum • ul. Kościuszki 1 • Słubice (PL)
Thementag/Spotkanie tematyczne
(öffentlich/dla wszystkich zainteresowanych):
7. 5. 2014, 15.00–19.00 • Kleine Aula/Mała Aula
Workshop (studentisch/dla studentów):
8./9. 5. 2014 • Raum/sala 102

Deutsches
KULTURFORUM
östliches Europa

THEMENTAG/SPOTKANIE TEMATYCZNE WORKSHOP

Geteilte Städte/Podzielone miasta

Deutsch-polnische Beziehungen an Oder und Neiße
nach 10 Jahren EU-Osterweiterung
Polsko-niemieckie stosunki w regionie Odry
i Nysy 10 lat po rozszerzeniu UE o kraje
Europy Środkowo-Wschodniej
Collegium Polonicum, ul. Kościuszki 1, Słubice (PL)
Thementag/Spotkanie tematyczne
(öffentlich/dla wszystkich zainteresowanych):
7. 5. 2014, 15.00–19.00, Kleine Aula/Mała Aula
Workshop (studentisch/dla studentów):
8./9. 5. 2014, Raum/sala 102

Deutsches
KULTURFORUM
östliches Europa

Geteilte Städte/Podzielone miasta

Deutsch-polnische Beziehungen an Oder und Neiße nach 10 Jahren EU-Osterweiterung

Polsko-niemieckie stosunki w regionie Odry i Nysy 10 lat po rozszerzeniu UE o kraje Europy Środkowo-Wschodniej

Collegium Polonicum, ul. Kościuszki 1, Słubice (PL)

Thementag/Spotkanie tematyczne

(öffentlich/dla wszystkich zainteresowanych):

7. 5. 2014, 15.00–19.00, Kleine Aula/Mała Aula

Workshop (studentisch/dla studentów):

8./9. 5. 2014, Raum/sala 102

»Ich würde diese Schaschliks sofort stehen und liegen lassen und hinter der Neiße arbeiten gehen« – so eine Händlerin auf dem polnischen Basar in Gubin laut *Gazeta Lubuska* im April 2004. Wie bei vielen Polen verknüpfte sie die EU-Osterweiterung am 1. Mai 2004 mit der Hoffnung, die Öffnung des deutschen Marktes würde das Leben der polnischen Bevölkerung jenseits von Oder und Neiße erleichtern. Doch noch im Oktober 2008 meldet die *Märkische Oderzeitung*, dass die zu diesem Zeitpunkt weiterhin bestehenden Beschränkungen der Arbeitnehmerfreizügigkeit die mittelständischen Unternehmen bei ihren grenzüberschreitenden Aktivitäten behinderten.

Wir stellen Beispiele für Projekte vor, die sich vor allem kulturgeschichtlichen Aspekten dieser Grenzregion zwischen Polen und Deutschland verschrieben haben, und sprechen über Zielgruppen, Wirkungsgrad und Nachhaltigkeit solcher Initiativen.

»Natychmiast zostawiłabym moje stoisko z szaszłykami i podjęłabym pracę po drugiej stronie Nysy«. Tak – według *Gazety Lubuskiej* z kwietnia 2004 roku – wypowiedziała się jedna ze sprzedających na polskim bazarze w Gubinie. Dla wielu Polaków rozszerzenie UE w dniu 1. maja 2004 r. związane było z nadzieją, że otwarcie niemieckiego rynku wpłynie na zwiększenie szans zarobkowych ludności polskiej na terenach przygranicznych. Jednakże w październiku 2008 roku *Märkische Oderzeitung* donosiła, że w dalszym ciągu istnieją ograniczenia dla wolnego przyptywu siły roboczej, które utrudniają średnim przedsiębiorstwom rozwój działalności transgranicznej.

Na przykładzie kilku realizowanych projektów, które zajmują się kulturowo-historycznymi aspektami współpracy w polsko-niemieckim regionie przygranicznym, chcemy przeanalizować, czy te projekty doprowadziły do zacieśnienia międzynarodowej wymiany oraz zbadać ich skuteczność i stały wpływ na grupy docelowe.

Programm/Program

15.00 • Begrüßung/Powitanie

Ariane Afsari, Deutsches Kulturforum östliches Europa, Potsdam/
Niemieckie Forum Kultury Europy Środkowej i Wschodniej
Potsdam

15.10–15.30 • Einleitung in den Thementag/Wyprowadzenie do tematyki spotkania

Prof. Dr. Paul Zalewski, Lehrstuhl für Denkmalkunde an der Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder)/Katedra Ochrony Zabytków Uniwersytetu Europejskiego Viadrina we Frankfurcie nad Odrą

15.35–15.55 • Projektvorstellung/prezentacja projektu

»Aurith/Urad. Zwei Dörfer an der Oder/Dwie wioski nad Odrą«

Tina Veihelmann, Journalistin/dziennikarka, Berlin
Steffen Schuhmann, anschlaege.de, Berlin

16.00–16.20 Uhr • Projektvorstellung/prezentacja projektu

»Guben – Gubin 2013. Nachbarn – Sąsiedzi«

Stephan Müller, Geschichtsbüro/Biuro Historyczne Müller, Berlin
Tina Marie Lesch, Studierende/studentka, Flensburg

16.25–16.45 Uhr • Projektvorstellung/prezentacja projektu

»Geteilte Städte: Frankfurt (Oder)/Słubice«

Evrídika Cuder, *Vanessa Heine*, Studierende/studentki,
Frankfurt (Oder)

16.45–17.15 • Pause/przerwa

17.15–17.45 • Vortrag/wykład

Erinnerungsorte in Słubice und in der Frankfurter Dammvorstadt/Miejsca pamięci w Słubicach i na dawnych przedmieściach Frankfurtu (Dammvorstadt)

Roland Semik, Historiker/historyk, Słubice

17.45–18.30 • Diskussion/dyskusja

mit den Teilnehmern und *Michael Kurzweily*, Projekte »Słubfurt« und »Nowa Amerika«/z uczestnikami i z *Michaelem Kurzweily*, projekty »Słubfurt« i »Nowa Amerika«

Sind die geteilten Städte nach 10 Jahren EU-Osterweiterung näher aneinander gerückt?/Czy po 10 latach od rozszerzenia Unii Europejskiej podzielone miasta bardziej się do siebie zbliżyły?

Moderation/moderacja:

Kalina Marciniak, Projektkoordinatorin/koordynator projektu

Übersetzung/tłumaczenie:

Agnieszka Grzybkowska, Berlin

Bitte bestätigen Sie Ihre Teilnahme bis zum 4. Mai 2014. /Prosimy o potwierdzenie uczestnictwa do 4. maja 2014.

Ja, ich komme gern./ Tak, chętnie przyjdę.

Ich komme in Begleitung von/Przyjdę w towarzystwie pana/pani

Name/Nazwisko.....Vorname/Imię

Adresse/Adres

Datum/Data Unterschrift/Podpis

Deutsches Kulturforum
östliches Europa
Berliner Str. 135, Haus K1
14467 Potsdam

Fax +49(0)331/20098-50
E-mail: deutsches@kulturforum.info